



(ОТРЫВОК ИЗ ПОЭМЫ)

Рисунки Б. Алимова

Публикуемый ниже отрывок принадлежит перу выдающегося современного арабского писателя Абд ар-Рахмана аль-Хамиси. Поэма посвящена борьбе алжирского народа против французских колонизаторов. Трагическая гибель алжирского феллаха Абуль Касема Яхья, убитого по приказу колониальных властей, — центральный эпизод поэмы.

...И схвачен был Абуль Касем
и брошен в царство мглы.
Как преступление, на него ложатся кандалы.
Абуль Касем! Тебе домой уж больше не прийти.
Рассвету, ночи, небесам, земле скажи «прости»!
Уходят камни и сады, посевы и ручьи,
Уходят птицы и цветы любимые твои,
Глаза Лейлы, любовь Лейлы, дыхание Лейлы,
Улыбка, утренней зарей встающая из мглы.
И малышу скажи:

«Прощай, мой мальчик, навсегда».
Навек прощаются с тобой и небо, и звезда,
И боль счастливых вечеров, и песни старых гор,
Жасмин, всплывающий из тьмы

в предутренний простор.
И страстью ночь обожжена, вздымается, моля,
И, судьбами нагружена, качается земля.
И ветви дерева встают и заслоняют мир.
Бессонной ночью истомлен недремлющий Алжир.

На каменном холме — тюрьма, молчащая в ночи.
В тяжелых кандалах его выводят палачи.
Он шел несломленный, он шел бесстрашный,
как Алжир.

С улыбкой, от которой мрак в отчаянье дрожит.

Оружие в руках солдат, их злые голоса...
Как страдавшая грудь, вздыхают небеса.
Они веревкою его связали впятером.

Самодовольный, как павлин с расписанным пером,
Пришел начальник: «Расстрелять!» И пролетает век.

Удар — и падает во тьме на землю человек.
И небо рушится над ним, как без опоры кров.
И по нагой его груди течет немая кровь.

Пусть искажил последний стон черты его лица,
Но поднимается наш гнев без края и конца.
Сними, красавица Лейла, свой траурный наряд.
Твой муж не умер. Он живет.

Он встал с бойцами в ряд,
И он опять идет на смерть — страну освободить.
Он гонит прочь ее врагов. Он должен победить!

Перевели Александр Аронов
и Григорий Шарбатов

